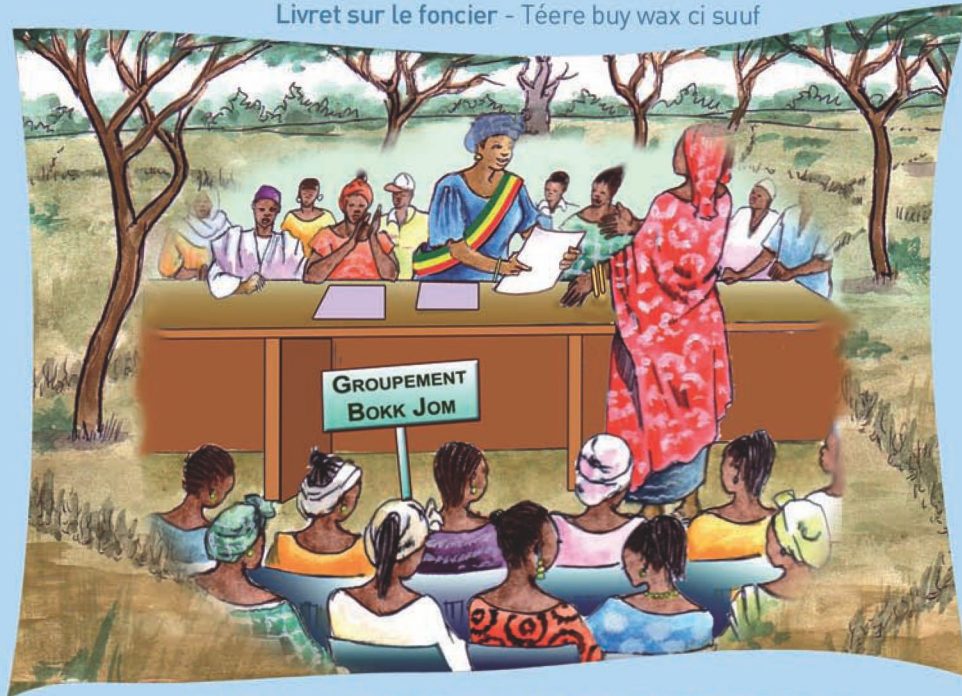


Livret sur le foncier - Téere buy wax ci suuf



© Illustrations : Aly Ngeyer DIOP

**POUR UN ACCES SECURISE ET EQUITABLE
DES FEMMES AU FONCIER**

NGIR JOT GUWOOR AK YAMALE JIGEEN ÑI CI SUUF SI



**POUR UN ACCES SECURISE ET EQUITABLE
DES FEMMES AU FONCIER**

NGIR JOT GU WÓOR AK YAMALE JIGÉEN ÑI CI SUUF SI

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

ANAF	Association Nationale pour l'Alphabétisation et la Formation des Adultes
ARD	Agence Régionale de Développement
ASC	Association Sportive et Culturelle
ASCOM	Assistant Communautaire
CAEL	Cellule d'Appui aux Elus Locaux
CAAD	Carrefour Africain d'Appui au Développement
CCL	Code des Collectivités Locales
CIVG	Comité Inter Villageois de Gestion
CL	Collectivité Locale
CR	Communauté Rurale
CV	Chef de village
CVG	Comité Villageois de Gestion
EGRN	Environnement et Gestion des Ressources Naturelles
GESTES	Groupe d'Etudes et de Recherches Genre et Sociétés
GPF	Groupement de Promotion Féminine
GRN	Gestion des Ressources Naturelles
IEC	Information Education Communication
OCB	Organisation Communautaire de Base
ONG	Organisation Non Gouvernementale
PCR	Président du Conseil Rural
RN	Ressources Naturelles
UAEL	Union des Associations d'Elus Locaux
UGB	Université Gaston Berger de Saint Louis
USAID	United States Aid for International Development

XAMMIKAAY AK DOGUB BAAT YI

ARD	Kuréelu diiwaan giy toppatoo koom-koom
ASC	Kuréelu tàggat yaram ak Caada
ASCOM	Way jàppale mbooloo yi
CAEL	Mbooloo suy jàppale woy palu ci gox yi
CCL	Sart biy doxal kuréelu gox yi
CIVG	kuréelug saytu gi dox ci diggante dëkk yi
CL	Kuréelu way dëkk yi
CR	Mboole dëkki kaw
CV	Boroom dëkku kaw
CVG	Kuréelu dëkk giy saytu
EGRN	Saytu koom-koomu gancax geek kéew gi
GESTES	kuréelu njàng ak gëstu ci mbiri jigéen ak xeet wi
GPF	Kurél giy jëme jigéen kanam
GRN	Saytu koom-koomi gancax gi
IEC	Xamle jàngale yëgle
OCB	Kuréeli mbootaayi askan wi
ONG	Kurél yu dul yu nguur
PCR	Njiitu kuréelu dëkku kaw
RN	koom-koom gancax
UAEL	Mbootaayu kuréelu woy pal yi ci gox yi
UGB	Daara ju kawe ju Gaston Berse bu Ndar
USAID	Kuréelu réewu Amerig giy dimbalee ci Addina ci koom-koom

REMERCIEMENTS

Ces livrets traitent de la gouvernance des ressources naturelles dans les communautés rurales du Sénégal. Ils sont le fruit d'une collaboration entre le Carrefour Africain d'Appui au Développement, les formateurs, les chercheurs et les partenaires du Groupe d'Etudes et de Recherches Genre et Sociétés de l'Université Gaston Berger de Saint Louis.

Le GESTES souhaite remercier vivement l'USAID, qui a fourni un soutien technique et financier appréciable à la fois dans la collecte de données, la formation, l'édition et la reproduction de ces livrets.

Ces remerciements s'adressent aussi aux autorités administratives territoriales et locales, aux organisations de femmes, de producteurs et productrices et de jeunesse dont les recommandations ont singulièrement enrichi leur contenu.

Remerciements et encouragements enfin à toutes les équipes d'enquête de terrain, de conception, de finalisation et de traduction des documents : le CAAD, ANAFA, GESTES et SYNTHESIS.

Dr Fatou DIOP SALL
Coordonnatrice du GESTES

PLAN DU LIVRET

8 - INTRODUCTION

11 - GÉNÉRALITÉS SUR LE FONCIER

- Définition du foncier et des textes régissant le foncier
- Compétences transférées aux CL en matière foncière
- Attributions des organes de la communauté rurale et de la commission domaniale en matière foncière
- Acteurs et intervenants en matière foncière dans la CL
- Différentes catégories de terres

27 - PROCÉDURES EN MATIÈRE FONCIÈRE

- Procédures d'accès aux terres dans les zones urbaines
- Procédures d'accès aux terres situées dans les zones classées
- Procédures d'accès aux terres situées dans les zones de terroirs

42 - FONCIER, GENRE ET DROITS HUMAINS

- Principes de droits humains et accès équitable des femmes à la terre
- Rôle des élus (es) et de la CL pour un accès équitable des femmes au foncier
- Leadership féminin et Accès des femmes à la terre

TËRALINU TËERE BI

8 – UBBITE

11 – YAATAL GI

- Lan mooy suuf, xët yi koy doxal
- Mën-mën yi ñu wàcce ci CL ñeel suuf
- Jox sañ-sañ kurélu mboole dëkku kaw yi, kuréel yiy saytu suuf si
- Jéfekat yi ak woy bokk yi suuf si ñeel
- Wuute xeeti suuf yi

27 – YOON WI ÑUY JAAR

- Yoon wi ñuy jaar ba àgg ci xeeti suuf yu wuute
- Yoon wi ñuy jaar ba joxe, nangu ak joxewaat suuf

42 - SUUF SI, TAXAWAAYU JIGÉEN AK YELLEEFU DOOM AADAMA

- Wareefu yellefi doom aadama gën a jagleel wallu jigéen ñi ci jot suuf
- Taxawaayu woy pal yi ngir yamale ak jot ci suuf si ñeel jigéen ñi
- Taxawaayu njiitu jigéen ñi ci mën jot suuf si

I. INTRODUCTION

1.1 - Qu'est-ce que le Gestes

Créé en 2004 par un groupe de chercheurs, le **GESTES (Groupe d'Etudes et de Recherche Genre et Sociétés)** s'intéresse à l'approche genre et ambitionne la socialisation académique en genre des différentes composantes de l'Université Gaston Berger de Saint Louis, à travers la recherche et la formation. Dans le cadre de ses activités, et en collaboration avec des partenaires (CRDI, USAID...), le GESTES a effectué plusieurs réalisations liées au foncier dont l'élaboration d'un manuel sur l'accès équitable des femmes sur le foncier et l'organisation de trois ateliers régionaux et interrégionaux de formation.

1.2 - Pourquoi ce livret ?

Des recherches effectuées par le GESTES ont révélé qu'au Sénégal plus de 60% de la population est rurale et sa frange active vit principalement d'activités du secteur primaire (l'agriculture, l'élevage, la pêche et le commerce des produits liés à ces activités).

I. UBBITE

1.1 – Lan mooy Gestes

Ŋi ko sos ci atum 2004 kuréelu gëstukat Gestes (kuréelu njàng ak gëstu ñeel yelleefu jigéen ak askan wi) yittewoo yelleefu jigéen di xeetale njàng mbooleem jëmm yu wuutey Daara ju kawé ju Gaston Berse bu Ndar, jublu ci gëstu ak tàggatu ci biir ay yëngatoom, ci jàppoloom ak (CRDI, USAID...) Geste def na liggéey yu am solo lëkkaloo ak suuf defar ab téere ngir mën a jot ci suuf si ñeel jigéen ñi ak taxawal ñetti jataayu diiwaan ak yu lëkkalee diiwaan yi ci tàggatu.

1.2 – Lu waral téere bi ?

Ay gëstu yu kuréelu Gestes jële ci lu tollook 60% ci doomi senegaal ak li ëpp ci ñoom di ay beykat di dunde ci (mbey, càmm, napp ak njaay mu soxal ay yëngutoom).

L'un des constats majeurs dans toutes ces communautés rurales étudiées par le GESTES est la difficulté des femmes d'avoir accès au foncier alors qu'elles constituent des composantes essentielles dans la production et le développement local.

La recherche de solutions alternatives pour une meilleure gestion des terres et la compréhension des rôles et responsabilités des acteurs en matière foncière ont amené le GESTES à développer une approche transformative sensible au genre et une stratégie de renforcement de capacités multi-acteurs des populations des zones cibles portant sur la formation, la sensibilisation et l'apport d'informations pour un accès sécurisé des femmes à la terre.

Ce livret est conçu pour appuyer l'organisation de sessions de formation centrées sur le développement de compétences des populations afin de favoriser un accès sécurisé des femmes à la terre.

Li ñu gën a seetlu ci askan wi nekk ci kaw gi te Gestes gëstu ko, jafe-jafe bi jigéen ñi am ngir am suuf te ñu doon ñu seen taxawaay am solo ci liggéey ak yokkuteeg gox yi.

Seet peXe muy wuutu ngir saytu bu baax suuf si ak xàmme taxawaay ak wareefu way yëngu yi ñeel suuf si, moo waral kuréelu Gestes yokk gis-gisam ak dolli mën-mën ak xam-xam ñeel mbooleem askan wi, di xamle ak indi xambaar ngir jot gu wóor ak yamale jigéen ñi ci suuf si.

Téere bi dañu koo defar ngir jàppale kuréel yi ci njàng mi, jëme ko yokkuteek mën-mën askan wi ngir yombal jotug jigéen ñi ci suuf si.

1.3 - A qui est destiné ce livret ?

Ce livret est destiné aux acteurs /actrices locaux (femmes, jeunes, élu(e)s, chefs de village, acteurs /actrices communautaires, organisations de la société civile (OCB, ASC, GPF, GIE, etc.), leaders d'opinion et leaders religieux, autorités administratives locales (Préfets et sous-préfets) et services techniques.

1.4 - Comment est structuré ce livret ?

Le livret est conçu sous forme de questions – réponses précises relatives au foncier et sa gestion. Les différents thèmes et sujets traités sont présentés sous forme de cadres, d'aide-mémoire et de guides simplifiés, pour être accessibles et utilisables par les populations et les responsables des collectivités locales. Il s'agit essentiellement de questions portant sur :

- La définition du foncier et des textes le régissant
- Les attributions des CL en matière foncière
- Les différentes catégories de terres et les procédures prévues pour un accès équitable
- Les relations entre le foncier, le genre et les droits humains dans le contexte de la mise en œuvre de la politique de décentralisation.

1.3 – Kan lañu jagleel téere bi ?

Téere bi ñi ko jagleel way yëngu bu góor ak ju jigéen/ndaw/ Boroom dëkk/ ñiy yëngu ci gox, kuréel yi moom seen bopp (OCB, ASC, GPF, GIE aña...) njiit yi, kilifay diine yi, Perefef, suuperefe ak kuréelu xarala yi.

1.4 – Nan lañu defare téere bi ?

Téere bi dañu koo defare xeeti laaj-tontu yu wér ñeel suuf.

Ci xeeti bunt yu wuute, ay xalaat yaxal mu mel ni ab dal, di gindi xel ab wommatuwaay bu yomb a jëfandikoo ñeel askan wi ak njiiti kuréelu pal yi ci gox yi.

Mu doon ci li ëpp solo ay laaj jëm ci :

- Mandargaal suuf ak xët yi ko amal
- Sëddaleb CL ñeel suuf si
- Xeeti suuf yi ci ag wuuteem ak yoon wi jigéen ñi di jaar ba mën cee jot.

II.GENERALITES SUR LE FONCIER

2.1 - Qu'est-ce-que le foncier ?

Le foncier est défini par la terre et toutes les ressources qu'elle porte. Il s'agit donc des ressources naturelles au sens large, autour desquelles, s'organisent et se développent des relations entre acteurs, pour sa conquête, sa conservation, sa transmission, son contrôle, etc.

Dans le système foncier traditionnel, la terre était considérée comme :

- un bien collectif : elle représente le patrimoine des générations présentes et futures ; elle est à ce titre indivis c'est-à-dire non individualisé ;
- un bien inaliénable : elle n'est pas susceptible d'appropriation individuelle au sens occidental du droit de propriété ;
- un bien transmissible : le détenteur d'une terre peut la transmettre, à sa mort, à sa descendance qui continuera à en bénéficier. Elle peut aussi, être prêtée à quelqu'un, moyennant une redevance symbolique ou être mise en location quand la famille manque de bras.

II.YAATAL YI

2.1 – Lan mooy suuf ?

Suuf mooy li lala di am koom mi mu ëmb, mu doon duyukaay cig yaatal ñu ciy doxal ak di ci yokkoo ci diggante way jëf yi ñeel seen bopp, ngir wuti ak sàmmam, ci ak joxeem ni ñuy koy toppatoo, aŋs...

Doxalinu suuf ci cosaan, suuf dañu koo jàppe-woon ni :

- Alali mbooloo : mu doon ag moomeel gu ñi weesu ak ñiy ñëw ëllëg; looloo ko may tur u ñàkka xàjji maanaam lu kenn dorj moomul..
- Alal di moomeel : doonul lu ñuy moomale kenn rekk ni ko réewi tubaab jàppe sañ koo moom.
- Alal ju ñuy joqalante : ki yor suuf mën na koo jox keneen, ginnaaw faatoom ay doomam ñu wéy di ko jariño. Mën naa nekk itam, abale kenn mu di ko jox dara ndoxum tool, mbaa ñu joxe ko di ci laaj ag pey weer wu dee bu fekkey ni njaboot gi amuñu doole liggéey.

2.2 - Quelles sont les principaux textes de loi en matière foncière au Sénégal ?

Au Sénégal, il existe plusieurs textes régissant la gestion du foncier. Avant les indépendances, le premier régime foncier instauré au Sénégal, sous la colonisation, a été le régime de l'inscription du Code civil de 1804. Ce régime devait être complété par le système de la transcription consacré par la loi de 1895.

Par la suite, le législateur a tenté de soumettre toutes les terres sans distinction à un régime unique. Ce fut l'objet des décrets de 1902 et 1906, suivis des décrets de 1932, 1955 et 1956.

Après les indépendances, il y eût les lois de 1964 et de 1976 avec des survivances du code civil français et du décret de 1932.

Dans la loi de 64-46 du 17 juin 1964 sur le domaine national, la terre est détenue par l'Etat. Les caractères essentiels de ce système domanial national sont l'accès gratuit au sol, la stabilité relative des situations, l'obligation de mise en valeur et l'inaliénabilité (relative).

2.2 – Yan ñooy xët yi ëpp solo ci li yoon tëral ñeel suuf ci Senegaal ?

Am na xët yu bari yuy wax ci saytu suuf ci Senegaal. Mu doon :

Lu jitu, réew mi di moom boppam, tëralin yi jëkk a am ci Senegaal ñeel suuf, ci bi réew mi nekkee ci noteel, mu doon li ñu bind ci yoon jëme ko ci nit 1804. Tëralin woowu mottali na ko doxalinu fannay bind bi ñu jagleel yoonu 1895.

Ginnaaw bi tëralkatu yoon wi doon na jéem a sàkku ñu yamale xeetu suuf yépp yem.

Mu doon li waral dogali 1902 ak bu 1956.

Gannaaw bi la dogal yii bu 1932, 1955 ak bu 1956.

- Ginnaaw bi réew mi moomee boppam, am na yooni 1964 ak bu 1976 ak lenn liy saxal tëralinu yoonu Faraans ak dogalu 1932.

- Yoonu 64-46 bu weeru Suwey 1964 ñeel domen nasyonaal,

Ci yoonu atum 1964 jëm ci domen nasyonaal, suuf, nguur gee ko yore, day mel ni ag moomeelam, kon domen nasyonaal mooy jot suuf du am njëg, kenn du ko jaay, yoonal ko ngir doxinu jamono, day war ñu liggéey ko ak ñàkk a féete fenn lu war la (ñeel ko).

— La loi 76-66 du 2 juillet 1976, portant code du domaine de l'Etat ;

La loi de 1976 portant sur le domaine de l'Etat se caractérise par la propriété de l'Etat sur une portion du territoire, l'exercice de l'Etat, sur son domaine, d'une maîtrise totale, absolue, exclusive et perpétuelle.

La loi 76-66 du 02 Juillet 1976 définit le domaine de l'Etat qui est composé du domaine public et du domaine privé.

— La loi 96-07 du 22 Mars 1996 portant transfert de compétences aux Communes et Communautés rurales en matière domaniale, concerne la gestion et l'utilisation du domaine privé de l'Etat et du domaine public.

Cette loi a redéfini le rôle et les responsabilités des acteurs qui interviennent dans la gestion du foncier.

- Yoonu 76-66 bu weeru sullet atum 1976, gàddu yoonal "domen nasyonaal" nguur gi ;

Yoonu 1976 wi nga xam ni mooy wax ci "domen nasyonaal, mooy màndargaal ni nguur gi moo moom suuf si ci lenni dénd bi, doxalinu nguur, jëm ci domen nasyonaal, ci melokaanam wu mat wu daj wu sax ci doxalinu nguur gi..

Yoonu 76-66 bu 02 weeru sullet atum 1976 leeral na "domen nasyonaalu" nguur gi ni mu bindoo, domen nasyonaalu mbooloo mi ak domen bu kenn.

- Yoonu 96-07 bu 22 weeru Mars atum 1996 jëm ci cër yi ñu wàcce ci gox yeek gox-goxaat yi ñeel àll bi ci wàllu suuf, yittewwoo saytu ak di jëfandikoo domenu kenn bu nguur ak bu mbooloo mi.

Yoon woowu gën naa leeral taxawaay ak cëru kenn ku nekk ci ñi koy jariño

2.3 - Quelles sont les compétences transférées aux Collectivités locales ?

Selon la loi 96-07 du 22 mars 1996 portant transfert de compétences aux régions, aux communes et aux communautés rurales, neuf (9) domaines de compétences ont été transférés aux CL :

Neuf (9) domaines de compétences nous ont été transférés par la loi de 96 :

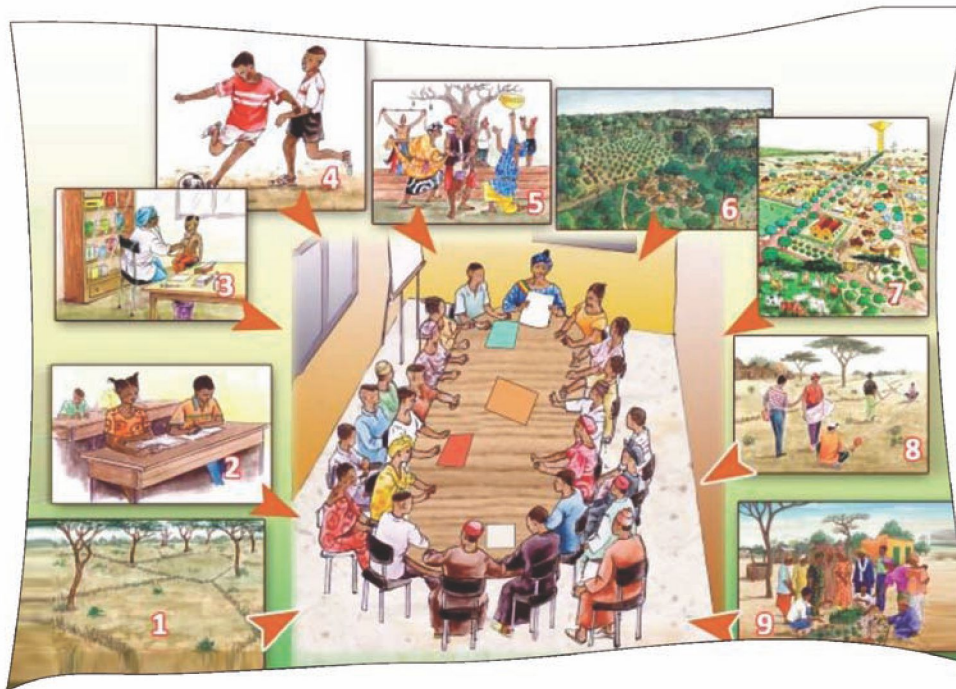
1. La gestion et l'utilisation du domaine privé de l'Etat, du domaine public et du domaine national
2. L'éducation, l'alphabétisation, la promotion des langues nationales et de la formation professionnelle
3. La santé, l'action sociale et les populations
4. La jeunesse, le sport et les loisirs
5. la culture
6. l'environnement et la gestion des ressources naturelles
7. L'urbanisme et l'habitat
8. L'aménagement du territoire
9. La planification

2.3 – Yan ñooy cër yi ñu wàcce jëm ci gox yeek goxaat yi?

Ni ko yoonu 96-07 bu 22 Mars atum 1996 wonee di wàcce cër yi ci diiwaan, ci gox yeek goxaat yi ci 9 fàнна yu ñu leen cërале CL :

Ni ko yoonu 96-07 bu 22 weeru Mars atum 1996 wonee ci wàcce cër ci diiwaan yi gox yeek goxaat yi, juroom ñeenti fàнна jox nañu ko CL yi :

1. La 1. 1.Saytu ak di jëfandikoo domenu kenn,domenu mbooloo ak domen nasyonaal
2. Njàng, liifantu, jox gëdda làkki réew mi ak tàg-gatu ci xarala
3. Wér-gi-yaram dimbali njaboot gi ak askan wi
4. Ndaw ñi, tàggat yaram ak po muy féexal
5. Aada ak cosaan
6. Kéew gi ak saytu gàncax geek koomi baax yi
7. Fàkk ak defar dëkkuwaay
8. Maasale dénd yi
9. Tëralinu dénd



2.4 - Quelles sont les attributions de la communauté rurale en matière domaniale ?

La communauté rurale a pour compétences :

- Le lotissement (habitat);
- L'affectation et la désaffectation des terres du domaine national;
- L'avis sur l'amodiation des zones de chasses délivré par le Conseil Régional;
- Le droit d'usage sur le domaine national;
- L'autorisation d'installation d'habitation et de permis d'occuper;
- La création d'une commission domaniale;
- La gestion des conflits fonciers;
- La gestion des domaines public et privé de l'Etat (compétences transférées);
- L'avis sur les projets initiés par l'Etat ou les particuliers sur le domaine national (sauf Défense Nationale ou ordre public);
- L'élaboration de plans d'occupation des sols;
- L'élaboration de plans d'aménagement;
- La création et la délimitation de parcours de bétail
- L'organisation des feux de brousses précoces après l'autorisation du Conseil régional.

2.4 – Yan cër lañu jagleel mboole dëkku kaw yi ñeel suuf ?

Mboole dëkku kaw am na cër ci :

- Fàkk (ngir dëkk);
- Joxe ak nangu suufu "domen nasyonaal";
- Joxe xalaat ci bérebi rëbbi yi koney resonaal di joxe kayit;
- Sañ a jëfandikoo "domen nasyonaal";
- Joxe ndigël ci dal ak sanc ak joxe kayit ya koy dogal;
- Sos kuréel guy dogal ñeel suuf;
- Saytook di jubale bu coow amee;
- Saytu domenu mbooloo ak bu kenn bu nguur (cër yi ñu wacce);
- Joxe xalaat ci sémbi nguur gi walla ñiy lig-géeyal seen bopp (lu dul lu soxal kaaraange réew mi walla mbooloo mi);
- Téral ay pexe yuy tax ñu dëkke suuf si;
- Téral nu ñuy jëfandikoo suuf si;
- Sos ay jàllu ak fu yoon yu jur gi di jaar.

2.5 - Quelles sont les attributions de la communauté rurale en matière domaniale ?

Le Conseil rural délibère sur la création et la délimitation des parcours de bétail; les avis sur l'amodiation de zones de chasse; les avis sur les projets initiés par l'Etat ou autres particuliers sur les terres du domaine national et du domaine privé maritime et fluvial; les servitudes de passage et la vaine pâture; les lotissements destinés à l'habitat rural; l'affectation et la désaffectation des terres du domaine national. En général, le conseil rural affecte des terres sans poser clairement les conditions de mise en valeur. Il est seulement prévu un arrêté du préfet posant les conditions minimales de mise en valeur; ce qui se fait d'ailleurs très rarement.

Le Président du Conseil Rural préside la commission domaniale et exécute les délibérations du Conseil rural en matière domaniale.

2.5 – Yan jagle la kominite riiral am ñeel suuf si?

digle ko walla ñeneen ñi jëm ci suufi “domen nasyonaal” ak bu kenn bu ñeel gééj gi ak dex yi ; di jëfandikoo ay jällukaay ak ñakk fuñuy sàmme ;” lotismaa ngir dëkkuwaay ci àll bi ; jox ak nangu suufi ”domen nasyonaal”. Ci yaatal ak koney riiral joxe suuf te indiwal lu leer ngir ag jëfandikoom. Dina ajawoo daal ab dogal bu bàyyikoo ci Perefé bu taxawal ni ñuy nangule suuf ; loolu sax li muy am bariwal.

Njiitu koney riiraal mooy jiite kuréel giy saytu suuf ak di jëfe xalaat yi koney riiraal bi di san-taane ñeel suuf.

2.6 - Quels sont les rôles et responsabilités de la commission domaniale ?

La **commission domaniale** représente aux regards du conseil rural :

- Un bureau d'études pour le conseil sur les questions spécifiques aux affaires domaniales;
- Un chargé de mission et une commission technique du conseil rural sur les questions spécifiques aux affaires domaniales;
- Un donneur d'avis consultatifs et de suggestions sur les affaires domaniales dont le conseil rural (qui n'est pas lié par eux) a la charge;
- Un cadre de documentation et d'instruction des dossiers relatifs aux affaires domaniales et devant faire l'objet d'un examen et d'une délibération par le conseil en séance plénière.

2.6 – Yan warigar ak yan taxawaay la kuréel giy saytu suuf am ?

Kuréel googu mooy nemmeekul koney riiraal lu ñeel suuf :

- Benn daluwaayu njàng ngir joxe ndigël yu soxal suuf;
- Ndaw lu ñuy yónni ak kuréelu way xarala guy di joxe xalaat ñeel suuf si;
- Joxekatu xalaat bu ñuy diisool ñeel suuf;
- Wayndare ak di jàng xët yi soxal mbiri suuf yoo xam ni war nañu koo càmbar ak di jël kàddu ci jataay yu ñu feeñal péncal ko bu koney riiraal bi.

Modalités d'intervention de la commission domaniale

- L'état des lieux ;
- Les réunions de concertation ;
- L'identification et la mobilisation des acteurs ;
- Les échanges avec les services déconcentrés ;
- La diffusion de l'information ;
- La responsabilisation des acteurs à la base en particulier les groupes défavorisés (femmes et jeunes) ;
- Les missions de terrain ;
- La promotion du renforcement des capacités à travers la formation ;
- L'utilisation du plaidoyer.

Melo wi kuréelug saytu suuf gi war a am

- Nemmeeku li fi am ;
- Ndaje ak waxtaan yi ;
- Xàmmeekukaay ak dajale woy jëfandikoo yi ;
- Diisook këru liggéeyukaay yi ñu wàcce ;
- Di siiwal xabaar ;
- Warugaru jëfkat yu suufe yi rawatina ñi gën a néew doole di (jigéen ñi ak xale yi) ;
- Yékkati ak fésal ak yokk mën-mën jaarale ko ci tàggatu ;
- Doleel mën-mën yi ci ay tàggat ;
- Di ko layal.

2.7 - Quels sont les acteurs et intervenants en matière domaniale ?

En matière domaniale, les principaux acteurs et intervenants dans la communauté rurale sont :

— Le conseil rural

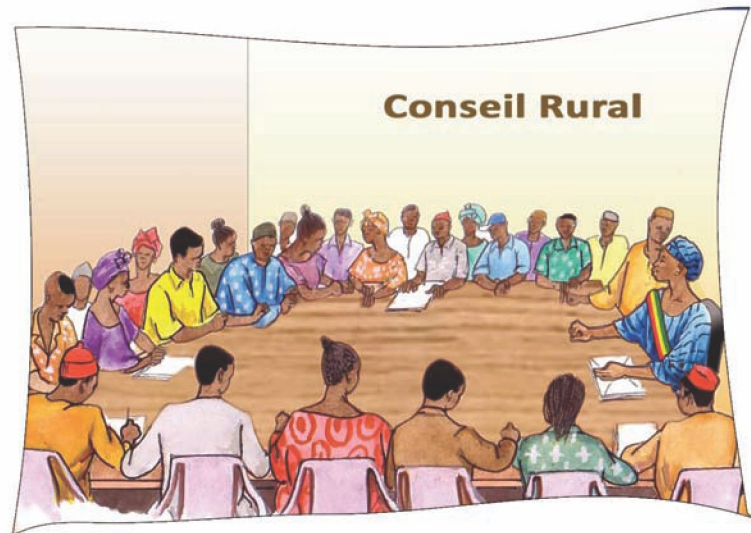
Il délibère sur les affaires domaniales.

2.7 – Ñan ñooy jëfkat yeek yëngukat yi ñeel suuf?

Lu ñeel suuf, jëfandikukat yi ci ëpp solo ak ñi ciy yëngu ci kóminite riiraal ñooy :

— Kosey riiraal

Mooy yëkkati kàddoom ci lu ñeel suuf.



— Le Président du Conseil rural (PRC)

Il exécute les délibérations du conseil rural en matière domaniale.

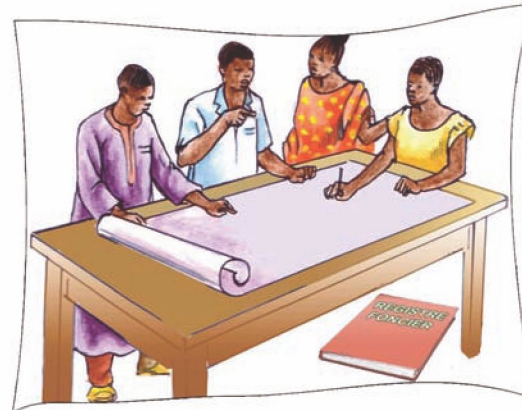


— Njiitu kóminite riiraal

Mooy jéfe kàddu yi jóge ci konsey riiraal bi ñeel suuf.

— La commission chargée des affaires domaniales du conseil rural

Elle est le « bras technique » du conseil pour toutes études et instruction des dossiers en matière domaniale.



— Kuréel gi ñu sas muy doxal mbiri suuf ñeel konsey riiraal

Mooy loxo ndijjooru konsey bi ngir mépp mbir mu soxal njàng ak njàngalem xët yi ñeel suuf

— Le sous-préfet

- Il a le pouvoir d'approbation préalable des délibérations du C.R en matière domaniale (affectation, désaffectation, plan d'occupation, plan d'aménagement, etc.) ; et le pouvoir d'approbation d'attribution de parcelles.



— Suu-perefe

- Moo yore sañ-sañ saxal kayit yi konsey riiraal bi di génne ginnaaw ndaje yi ñuy amal ci kominite riiraal bi ñeel suuf (joxe ak nangu, tëralinu sanc, pàkk aŋs...);
- Am sañ-sañu joxe suufu kër

— Chef de village

Il siège de droit dans la commission domaniale du conseil rural lorsqu'elle intervient dans son terroir.



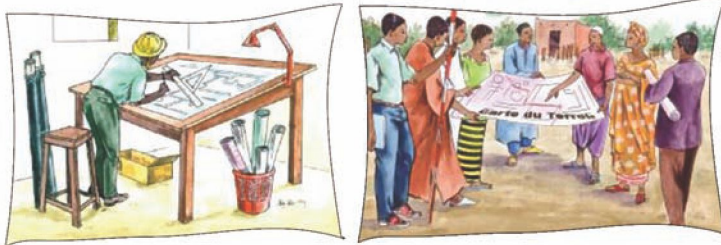
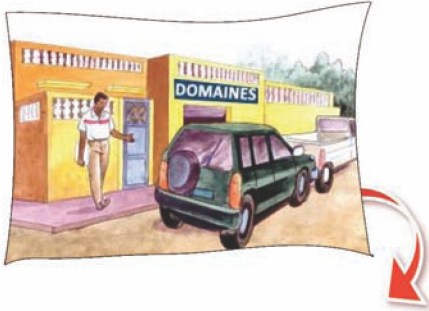
— Boroom dëkk

Am na sañ-sañu teew ci bu kuréel gi di daje ci aw tundam

— **Les services techniques déconcentrés : Cadastre, Urbanisme et Domaines, Service départemental d'appui au développement local ou Centre d'appui au développement local**

ils apportent :

- Un appui technique
- Des Conseils et Etudes
- Un Enregistrement et délivrance de permis, d'attestations et d'autorisations administratives



— **Këru liggéeyukaayu xarala yi ñu wàcce (Kadastar, irbaanism ak Domen) : di indi :**

- Ab jappale ci xarala
- Ay ndingël ak ay njàng
- Di bind ak di yaxal di joxe kayit yuy maye sañ-sañu nguur

2.8 - Quelles sont les différentes catégories de terres ?

La classification des différentes terres ressort des dispositions de la loi 64-46 du 17 juin 1964 sur le domaine national et de la loi 76-66 du 02 Juillet 1976 portant code du domaine de l'Etat. Ainsi on distingue trois catégories de terres :

Les terres du domaine privé, les terres du domaine public et les terres du domaine national.

— Domaine privé

e domaine privé de l'Etat comprend : les biens et les droits mobiliers et immobiliers, les immeubles acquis par voie d'expropriation, les immeubles immatriculés, les immeubles préemptés, les biens mobiliers et immobiliers acquis par confiscation au profit de l'Etat, les immeubles abandonnés et incorporés au domaine de l'Etat et en application des dispositions de l'article 82 du Décret du 26 juillet 1932, portant réorganisation de la propriété foncière, les portions du domaine public déclassées et immatriculées, les biens vacants et sans maître.

En milieu rural, les terrains du domaine privé de l'Etat (immatriculées à son nom) concernent presque exclusivement les terrains d'assiette des bâtiments publics ou des équipements collectifs.

2.8 – Yan suuf yu wuute ñoo am ?

Taxawal suuf yu wuute yi mi ngi aajo ci dogal yi yoonu 64-46 bu 17 ci weeru suweŋ atum 1964 ñeel suuf ak yoonu 76-66 bu 02 ci weeru sullet atum 1976 yore dogalu domenu nguur. Ci noonu kon dinanu ci rãññee ñetti xeeti suuf :

Suuf su kenn moom, suuf yi mbooloo mi moom ak suufi domen nasyonaal.

— Suuf si kenn moom

Li nguur gi moomal boppam bokk na ci lu soxal suuf, moomeelu tabax yi ñu tural, tabax yi ñu nangoo ci seeni boroom, tabax yi am sañ-sañ ci jàppandi, ay jëfandikukaayu biir néeg ak ay taax yu ñu nangu ñeel nguur, kër yi ñu wacc kenn nekkatu ca ak yi ñu boole ci moomeelu nguur gi ak di jëfandikoo dogal yi ñu samp ci yoonalu 82 bu dogal bu 26 ci weeru sullet atum 1932, doxolaat yoonu moomeelu suuf, dog yi ñeel domenu mbooloo yi ñu teggi tere yi ak yi ñu tural, fu amul dara ak lu amul boroom.

Dëkku kaw yi, suufi domenu kenn, gu nguur gi (yi ñu tural ak aw turam, ñeel daanaka moom doŋŋ ci pàkki moomeelu tabaxi mbooloo yi walla jumtukaay yi ñépp bokk.

— Domaine public

Le domaine public naturel est composé des eaux intérieures, des cours d'eaux navigables ou flottables, des cours d'eaux non navigables et non flottables, des étangs, lacs et mares permanentes, des eaux de surface et les nappes aquifères, des sous-sols et espaces aériens.

Le domaine public artificiel est composé des emprises des routes, des ports maritimes et fluviaux, des aérodromes, des aéroports et dépendances, des ouvrages hydrauliques, des canaux de navigation, des conduites d'eau et d'égouts, des ouvrages militaires de défense terrestre, maritime et aérienne. Il est en principe inaliénable et imprescriptible.

— Domaine national

Selon la loi N° 64-46 du 17 juin 1964, les terres du domaine national sont des terres non classées dans le domaine public, non immatriculées et dont la propriété n'a pas été transcrite à la conservation des hypothèques, à la date d'entrée en vigueur de la loi.

Elles sont classées en 4 catégories, en fonction de leur destination :

- Les zones urbaines ;
- Les zones classées ;
- Les zones pionnières ;
- Les zones du terroir.

— Domenu mbooloo

gaal di jaar walla yuy taa, walla yolnde ndox yu gaal dul jaar ak yu dul taa, ay gancax, dex ay déed yu sax, ndox yu taaju ak ay dawle, suuf su suufe ak ay dénd yu jaww.

Domenu mbooloo yu ñu amal sosoo ni ay xàll aki yoon, ay waaxi gééj, ay waaxi dex, teerukaayu abiyonj bu ndaw walla bu mag ak la ci aju, liggéeyu téq ndox, yooni gaal, yooni ndox ak ay tuurukaay, liggéeyu sàncu "soldaar" ak kaaraange suuf, gééj ak jaww.

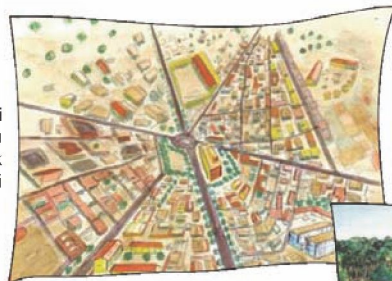
Lu wér la, lu dul deñ la.

— Domen nasyonaal

Ni ko yoonu lim 64-46 bu 17 ci weeru suwen atum 1964, suufi domen nasyonaal la yu ñu dul boole ci suuf yi ñu ber ñeel domenu mbooloo, yu ñu amalu lim nga xam ni kenn bindul ki ko moom ci dencub leb, ci gàppu bi ñu dugalee yoon wi koy doxal.

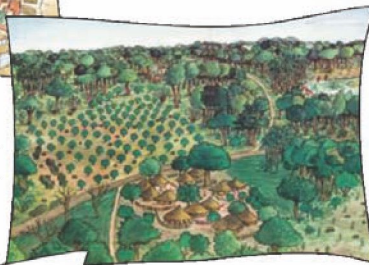
Ñi ko samp ci ñeenti xeet (4), ca fa ñu ko jème.

Dëkku taax yi
moo dajale suuf yi ñu
jagleel yokkuteek
dëkk yi



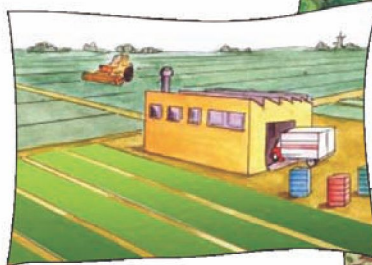
Les zones urbaines
regroupent
les terres réservées au
développement urbain

Béreb yi ñu aar ñooy
boole àll beek gätt yi ak
suuf yi ñu teg kaaraange



Les zones classées sont
composées des forêts
classées et des terrains
mis en défens

Béreb yu yàgg yi nga xam ni ay
suuf la yu ñu waajal ngir teeru ci
ay téralinu pàkk ak yu yokkute : tey
jii nak ñu yóbbu ko ci bérebi dënd yi



Les zones pionnières qui étaient constituées des terres
destinées à accueillir les programmes d'aménagement
et de développement ; aujourd'hui reversées
dans les zones du terroir

Bérebi dënd yi ñu ngi bindoo ci ay
suuf yu ñu sédde dëkkuwaay ñeel
waa kaw gi, ci càmm ak ci mbey.



Les zones du terroir sont
constituées des terres ré-
servées à l'habitat rural, à
la culture et à l'élevage.

III.PROCEDURES EN MATIERE FONCIERE

3.1 - Quelles sont les procédures d'accès aux terres dans les zones urbaines ?

Il s'agit de terres à vocation agricole et réservées au développement urbain, situées dans les zones urbaines. La demande d'affectation est adressée au maire et soumise pour délibération, au conseil municipal, avec l'approbation du préfet.

Le permis d'occuper est délivré aux exploitants résidents, de plein droit, si l'exploitation a commencé avant l'entrée en vigueur de la loi sur le domaine national, par le préfet, après délibération du conseil municipal.

3.2 - Quelles sont les procédures d'accès aux terres situées dans les zones classées ?

Les zones classées sont constituées par les réserves écologiques et forestières. Elles sont composées des forêts classées et des terrains mis en défens.

III.DOXALIN

3.1 – Yan doxalin lañu war a jaar ba jot ci bérebi suuf yi ci dëkku taax yi?

Mu doon suuf yu baaxoo bey te ñu jagleel ko yok-kuteek dëkku taax yi, melokaanu bérebi taax yi. Laaj bi ñuy def "Jaraaf u dëkk" ak di laaj yaxal ngir mën a am suuf, jëme ko ci konsey minisipaal ak nangu gu Perefte bi. Kayit yi ñuy joxe ngir am sañ-sañ ci dëkk, ci bépp sañ-sañ, bu fekkee ni jëfandikoo gi moo jiitu ag dogal ci yoon di am ñeel "domen nasyonaal, nangu gu Perefte " gin-naaw yaxalug konsey minisipaal.

3.2 – Yan yoon lanu war a jaar ba jot ci suuf yi nekk ci béreb yi ñu ber ?

Béreb yi ñu ber ñi ngi bindoo àll bu ñu dagg ngir aar gàncax gi ak garab yi. Mu doon ay garab yu ñu tere ngor mi ak ay dénd yu ñu tegal kaaraange.

L'amodiation

La demande est adressée au président du Conseil régional et soumise à la délibération du conseil, après avis du conseil rural concerné. Le contrat d'amodiation est passé entre le promoteur et l'administration forestière.

Les exploitants

L'exploitation à titre individuelle étant supprimée, depuis 1983, les exploitants font l'objet, chaque année, d'un arrêté du ministre chargé des Eaux et Forêts, fixant les conditions et les modalités d'exploitation forestière ; cet arrêté donne la liste des personnes et organismes autorisés à faire des coupes à savoir :

- Les coopératives d'exploitation forestières
- Les sociétés et GIE d'exploitation forestière ;
- Les scieries

L'agrément est assujéti à l'obtention de carte professionnelle d'exploitant forestier, valable un an, renouvelable et payant.

Le défrichement

En zone forestière, la demande de défrichement adressée au préfet est soumise à une double condition, pour éviter les occupations anarchiques (installation de village) et les exploitations abusives de terre de culture :

- L'affectataire doit obtenir une délibération de la collectivité locale dans laquelle est située la forêt classée ;
- Il doit obtenir, conformément à la circulaire primatoriale N° 0024 du 26 octobre 1973, l'autorisation des services des Eaux et Forêts et de la commission départementale présidée par le préfet.

Les produits du défrichement destinés à être carbonisés font l'objet d'une autorisation spéciale délivrée au détenteur du droit d'usage par les services des Eaux et Forêts.

L'exploitation des produits non contingentés (produits de cueillettes, feuilles, confection de vans, balais, gomme, pour lesquels un droit d'usage est reconnu aux riverains des forêts classées) suit la même procédure.

Par contre, pour l'exploitation des produits contingentés (charbon, bois de chauffe, bois d'œuvre et bois de services), seuls les organismes et associations sont éligibles sur la base de la possession d'une carte professionnelle d'exploitant forestier renouvelable tous les ans.

Ag déggoo

Ndigël la lu ñuy laaj njiitu konsey re-sonaal ak itam ñu laaj ci xalaati waa konsey bi, ginnaaw xalaati konsey riiraal yi mu soxal.

Dëhalante déggoo dina dox ci dig-gante woy sémb ji ak kuréelu nguur gi sàmm àll bi

Gorkaty

gor ngir sa bopp tere nañu ko, ca atum 1973, ngor mi leegi day am ndigël lu jóge ci jawriñ ji yore ndox ak gàncax gi di wax nan lanu ware gore àll bi ; dogal boobu mooy wax kan moo war a gor ak nan lañuy gore ; nit ki, kuréel yi :

- Kopperaatiw yi ëmb daggkatu garab yi
- Mbootaayu liggéey yi ak ñi boole seen xaalis tay yëngu ci dagg garab ;
- Bérebi daggukaayu garab yi

Ngir am kayit fàww mu am kart wuy wone kiy gor liggéeyam la, kayit gi at rekk lay baax, bu at mi jeexee da koy wutaat, te day fey ngir mën koo am.

Ruuj bi

Ca àll ba, ngir ngor ko fàww mu am ndigëlu Perefte te mu am ñaar ñu mu war a sàm-monteel, ngir moytu lu neex waay mu def (somp ab dëkk) ak di jëfandikoo àll bi ñuy bey ci lu jaaduwwul :

- Ngir joxe suuf war na am ndigëlu konsey riiraal bi nekk ca gox ba nga xam ni àll ba ñu aar fa la nekk ;
- War na koo am, ci ni ko yoon wi diglee ci limu N° 0024 bu 26 oktoobar 1973, diglee ci kuréelu nguur yiy toppatoo ndox meek gàncax gi ak kuréel gi Perefte jiite.

Li jóge ci ruuj bi te ñu di ko lakk war na am ndigël lu ñu tànn lu ko kuréeli nguur yiy toppatoo ndox ak gàncax gi mu yore ko.

Moom jëfandikukat boobu ngir jëfandikoo béreb yi nu aar (witt, xob, ràbb dàmba yu mag, bale, gom (daakande), nit ñi dëkk ci béreb yooyu am nañu sañ-sañ ci àll yooyu, ñoo ci bokk yem.

Bu fekkee ni, ngir gor lu bokk ci yi ñuy aar la (matt, kèriñ, bant yu ñuy yatt walla yu ñuy soxla ci néeg, bunt, lal) kuréel yeek kër yu mag yi rekk ñoo ci am sañ-sañ yore kart wu ñuy deferaat at mu jot.

— **Les taxes et redevances forestières**

L'exploitation forestière est assujettie au paiement de taxes et redevances (Décret 87-316 du 14 mars 1987).

— **Galag ak pey yi ñeel àll bi**

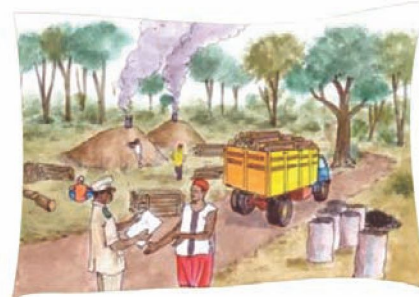
ngorum garab dafa am lu ñu ci gäll ca pey gaak galag ga (Dogalub 87-316 bu 14 mars 1987).

DEFRICHEMENT

(Contrat de culture dans les zones classées)

Ruuj bi

(dëhalante mbey ci àll yi nu aar)



EXPLOITATION

JËFANDIKOO

**AMODIATION
DËGGALE**



— Le droit d'usage des populations sur le domaine public ?

Le droit d'usage des populations sur les terres du domaine public est prévu par la loi. Les populations vivant dans un espace où existe une forêt classée peuvent bénéficier des ressources de cet espace mais sans en abuser (pas de droit de vente). La vente n'est permise qu'en cas d'autorisation des services compétents.

C'est la même situation que celle des populations vivant au bord d'un fleuve. Elles peuvent cultiver les terres mais ne peut bénéficier d'une affectation qu'à la seule condition du respect du « pas géométrique » ; ce pas géométrique estimé à cent mètres (100 m) en partant de la limite du fleuve en période de grande crue.

3.3 - Quelles sont les procédures d'accès aux terres dans les zones de terroirs ?

Les différentes étapes à suivre pour une affectation de terres du domaine national sont :

Selon les termes de l'article 18 du décret N°64-573, repris par l'article 3 al. 2 du décret N°72-1288, l'affectation requiert deux conditions :

— Sañ-sañ askan wi ci jëfandikoo yëfi mbooloo mi ?

Sañ-sañ bi askan wi am ci jëfandikoo suufu mbooloo mi ni ko yoon wi xalaate. Askan wi dëkk ci bébé yi am àll bu ñu aar mën nañu koo jariñoo waaye duñu ëppël (amuñu sañ-sañ ci jaay ko doonte sax am nañu ndigalu kuréelu nguur yi koy toppatoo.

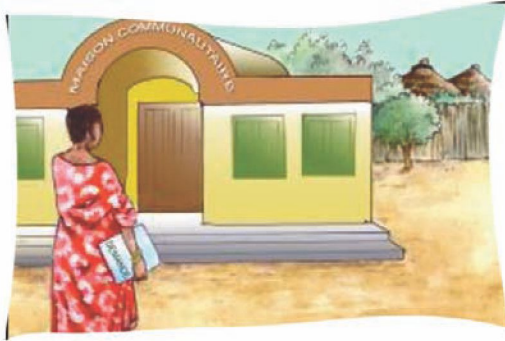
Noonu it la mel ci askan wiy dund ci wetu dex gi. Mën nañoo bey suuf si waaye duñu leen ko mën a jox noonu rekk xanaa boog ñu sàmmonteek « jéegoy natt » ; jéegoy natt yooyu ñu ngi ko xayma ci téeméeri meetar (100 M) bu ñu ko jëlee ci dex gi ci jamonoy wall.

3.3 – Fan la nit war a jaar ngir jot suuf ci tund wi ?

Ci yoonalu 18 bu dogalu lim N°64-573, te yoonalu 3 al. 2 bu dogalu lim N°72-1288 jëlaat, joxe suuf laaj tegoo na ñaari fàna :

— **Première condition** : la terre doit être affectée aux membres de la Communauté rurale ;

— **Deuxième condition** : l'affectation est prononcée en fonction de la capacité des bénéficiaires d'assurer, eux même ou avec l'aide de leur famille, la mise en valeur de ces terres.



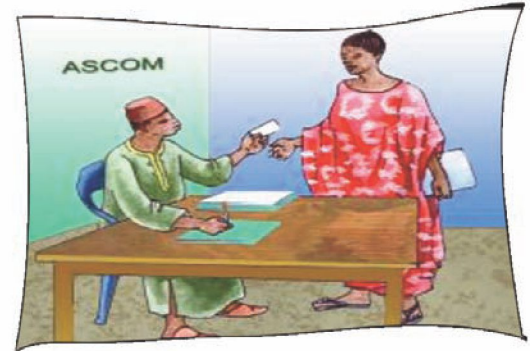
1. La rédaction d'une demande manuscrite adressée au PCR, jointe d'une photocopie légalisée de la carte d'identité nationale ou d'une copie du récépissé s'il s'agit d'un groupement. La demande doit préciser la taille de la superficie demandée, son emplacement et l'usage qui en sera fait. Le plan du site s'il est disponible y est joint.

1. bind yónnee ko njiitu konsey riiraal bi, boole ci foto kóppi kart dantite legaaliise walla kóppi resepiise bu gurubmaa bi.

Bindal lu leer ci li mu soxla, béreb bi, yaatuwaay bi, la mu ciy def. Kayitu palañ bi bu ko amee it na ko ca boole.

— **Fàna bu jëkk** : suuf si war nañu koo jox ku bokk ci askan wi

— **Ñaareelu fàna** : joxe gi mi ngi aajo ci ñi ñu koy jox fu seen doole tollu, ndax mën nañu koo jariñoow walla seenug njaboot ñoo leen di dimbali, ci ñu liggéey suuf si.



2. Ces documents sont déposés au niveau du secrétariat ou de l'ASCOM (assistant communautaire) du conseil rural et un numéro de dépôt est délivré.

2. kayit yooyu dañu koy yóbbu ca sekkarteeru konsey riiraal ba walla ca ASCOM (ñiy jàppale askan wi)wu konsey riiraal, ci noonu dinañu ko jox lim bu koy firndéel.



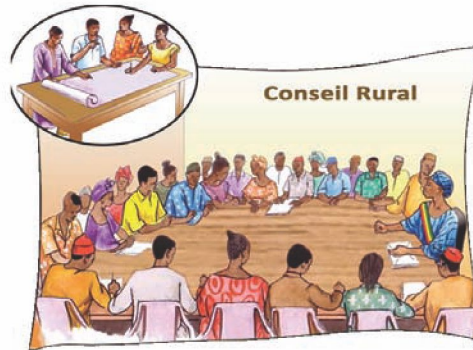
3. La visite du site pour déterminer la nature du terrain est recommandée en présence du chef de village pour vérifier la disponibilité de l'espace à affecter.

3. dem seeti béreb ba ngir xam nu mu mel it digle nañu ko ci teewaayu boroom dëkk bi, ngir nemmeeku ba xam suuf si ñu war a joxe doy na am déed.



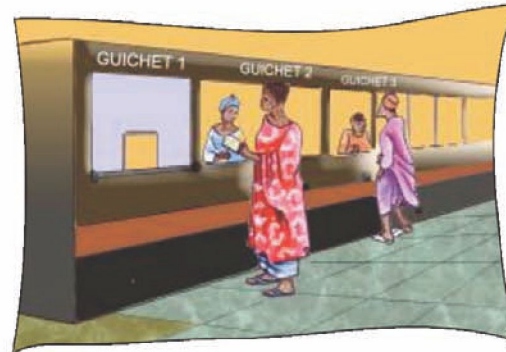
5. La délibération doit être approuvée par l'autorité administrative (sous préfet) pour être valable.

5. joxe mi, kilifa nguur war na koo nangu (Suu perefe) ngir mu doon lu wóor .



4. Au moment de la délibération, le PCR et la commission domaniale sont présents.

4. jamono bi ñuy joxe, njiitu konsey bi dina teew ak kuréel giy saytu suuf.



6. Si la demande est acceptée, le demandeur est tenu de payer les frais de bornage au trésor.

6. bu fekkee ni laaj bi nangu nañu ko, laajkat bi dina fey ñay defar dig ya ñu yóbbu xaalis ba ca ndàmbo nguur gi.



7. La commission domaniale, en compagnie du demandeur, procède à l'installation de l'intéressé.

7. kuréelu saytu gi, ak laajkat bi ñooy ànd ñu won ko fi mu war a dal.



Enfin ! Je viens de recevoir ma parcelle
 Aa ! léegi nak jot naa ci suuf

8. Un permis d'occuper lui est délivré ; l'affectataire est soumis à l'obligation de mise en valeur.

8. kayit gu koy may sañ-sañ ngir mu nekk fa dinañu ko ko jox ; ku ñu jox suuf dangay jublu ci liggéey ko.

— Quelles sont les procédures de désaffectation dans les zones de terroir ?

L'affectation peut prendre fin en cas de faute de l'affectataire, sur sa demande, ou pour des raisons d'utilité publique :

— sur la demande de l'affectataire, le conseil rural retire la parcelle affectée ;

— la désaffectation résultant d'une décision de l'Etat : lorsque l'Etat, pour des raisons d'utilité publique, requiert l'immatriculation, à son nom, d'une portion du domaine national, cette portion est extraite du domaine et entre dans le patrimoine de l'Etat (domaine privé), ce qui met fin à toutes les affectations faites sur cette terre ;

— la désaffectation pour motif d'intérêt général : elle est prévue par l'article 15 al. 2 de la loi sur le domaine national. Elle peut se justifier soit par des opérations ponctuelles (l'établissement de parcours de bétail de travaux hydrauliques ou encre de lotissements destinés à l'habitat) soit par la volonté de procéder à une révision générale des affectations, tel que prévu par l'article 12 du Décret N° 72-1288. Dans ce dernier cas, la délibération doit être adoptée à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres du conseil et approuvée par décret.

— la désaffectation à titre de sanction : conformément à l'article 20 du Décret N°64-573, la

désaffectation peut être prononcée d'office :

- pour insuffisance de mise en valeur, après avoir fait l'objet d'une mise en demeure, restée sans effet, au bout d'un an ;
- lorsque le bénéficiaire ne réside plus sur le terroir ou n'assume plus personnellement la mise en valeur des terres qui lui sont affectées ;
- lorsque le bénéficiaire cesse l'exploitation de la terre affectée.

— la désaffectation est prononcée en cas de défaut de mise en valeur ou de cessation d'exploitation par l'affectataire ;

— elle peut être prononcée d'office, pour cause d'intérêt général, ou d'utilité publique, mais dans ce cas, le conseil rural attribue, en guise de compensation, une autre terre à l'affectataire dépossédé.

En résumé :

la désaffectation est faite par délibération

elle est notifiée aux intéressés

elle est publiée par les moyens appropriés

elle est mentionnée au registre foncier tenu en double par le conseil et le sous-préfet.

— Yan yoon lañuy jaar ba mën a nangu suuf ?

Joxe suuf dina jeex bu yaq amee ñeel ki ñu jox, moom ci boppam mu laaj ko, walla muy li réew mi soxla :

– Moom mi ñu jox bu laajee, konsey riiraal bi mën na nangu suuf si ñu ko jox ;

– nangu gi itam mën na jóge ci dogalu kilifay réew mi, ngir luy soxlay askan wi, dina laaj ñu bind ko limal ko, ci turam, ci làcc wu ñeel domen nasyonaal, làcc woowu nak ñi ngi ko jële ci domen bi, te it day dugg ci domen nasyonaal nekk ci diggante dugg ci domenu nguur ak (bu kenn), loolu mooy jeexal bépp joxe ci suuf soosu ;

– nangu suuf ngir njariñu askan wi : loolu jàpp na ko ci yoonalu 15 al. 2 bu domen nasyonaal. Mën nañu koo nangu benn ci ay doxalin yu jamp (xàll yoon yu jur gi di jaar walla fu ndox di jaar walla ba tey dagg ay kër ngir dëkkuwaay moo xam dañoo am yéene soppi joxin wi ca yoonalu 12 bu dogalu lim N° 72–1288. Ci mbir mu mujj mii nak, nangu ngi ña èpp war nañu cee ànd ci $\frac{3}{4}$ ña bokk ca kuréelu konsey ba ak dogal ba koy dëggal.

– Nangu gi ngir yar : méngoo ak yoonalu 20 bu dogalu limu N°64–573, nangu gi mën wéy :

• Ngir ñàkk koo mën a liggéey, ginnaaw bi ñu ko xébalee, te amul yenn coppite, ci diirub am at ;

• Bu fekkee ki ñu jox suuf dëkkatul ca tund wa walla mënatul a def liggéey bi ni mu ware ;

• Bu fekkee ki ñu jox suuf dafa bàyyi di ko jariñoo.

– Nangu suuf dinañu ko def bu fekkee ni ni mu koy jariñoo baaxul walla mu bañ koo jariñoo ;

– Mën nañu ko wax itam bu wér, ngir soxla su yaatu walla soxlay réew mi, waaye ci mbir moomu nak konsey riiraal bi mën na jox ndàmpaay ki ñu nangu suuf ci moom, ñu joxaat ko feneen.

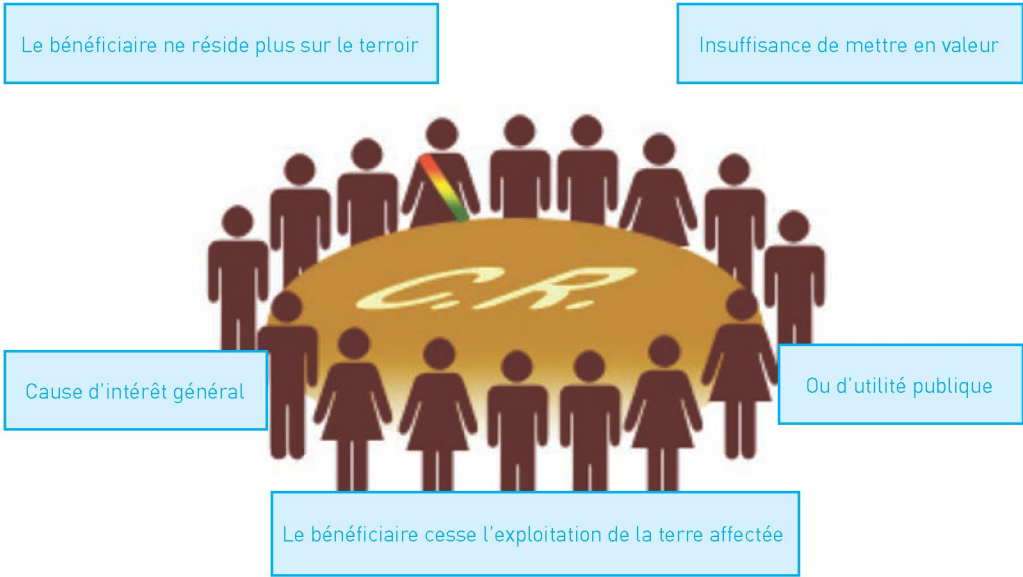
Ci tēnk :

– Nangu suuf dañu koy fésal ci kayit

– Dinañu ko bind ñi mu soxal

– Dinañu ko fésal ci mën–mën yi ñu am

– Dinañu ko bind ca karneb suuf def ko ñaar, benn konsey bi beneen Perefe bi.



PROCESSUS DE DESAFFECTATION DE TERRE DU DOMAINE NATIONAL

➤ **Quelles sont les procédures de transfert d'une affectation dans les zones de terroir ?**

— Le transfert d'affectation ou réaffectation peut être décidé selon les cas ci-après :

- pour des causes d'intérêt général, l'affectataire est dépossédé de la terre qui lui avait été affectée et le conseil rural est tenu alors, de mettre à sa disposition une autre parcelle, pour compensation (art.20 du Décret précité) ;
- en cas de décès de l'affectataire, les héritiers obtiennent l'affectation à leur profit de tout ou d'une partie des terres affectées, dans les limites de leurs capacités d'exploitation (art.22). Ils doivent adresser leur demande au Président du conseil rural dans les 3 mois, sous peine de déchéance.
- le transfert d'affectation dont l'affectataire est décédé, est fait sur la demande des héritiers. Le Conseil peut attribuer le terrain à un ou plusieurs héritiers (les mieux placés pour continuer l'exploitation) ;
- le transfert d'affectation peut donner lieu à une indemnisation par le nouvel affectataire, à l'ancien pour les réalisations effectuées.

➤ **Nan lañuy def ba jële fi ñuy joxee ci tund wi ?**

Jële fii ak joxe mën na ame ci yii peXe :

– Ngir liy jariñ ñépp, ki ñu joxoon nu jële ko ci moom bu boobaa day war konsey bi jox ko feneen, ngir ndàmpaay (yoonal. 20 dogal bi ñu tudd) ;

– Bu fekkee ni ki ñu jox dafa faatu, ay donoom ñoo koy jël, lépp walla ab xaaj, ci ni seen doole tollu (yoonalu 22.). War nañoo bind yóbbu ko ca njiitu konsey riiraal ba ci biir 3 weer, walla ñu nangu ko ci ñoom.

– Jox bu ka ñu jox dafa faatu, ay donoom ñooy bind laaj ngir ñu jox leen ko.

Konsey bi mën na jox kenn suuf sa walla ndono yu bari (ñi ko gën a mën a liggéey ;

– Jële bu jóge ci joxe mën na waral ay pey, bàyyi koo ci ku bees ki ñu jox, ñeel ka ñu jëkkoon a jox ngir ya mu fa defoon ;

En cas de décès de l'affectataire, les héritiers obtiennent l'affectation à leur profit de tout en partie des terres affectées à leur auteur

Le transfert d'affectation dont l'affectataire est décédé, est fait sur la demande des héritiers.



Le transfert d'affectation peut donner lieu à une indemnisation par le nouvel affectataire, à l'ancien pour les réalisations effectuées

PROCESSUS DE REAFFECTATION DE TERRE DU DOMAINE NATIONAL

➤ Comment transformer les terres du domaine national en bail en zone rurale ?

La procédure en milieu rural est la suivante :

- L'intéressé doit se prévaloir préalablement d'une attribution approuvée par le conseil rural.
- Il rédige une demande manuscrite de bail sur un terrain dans une localité donnée pour une activité précise et y joint le permis d'occuper, la photocopie légalisée de sa carte d'identité nationale et le certificat cadastral positionnant exactement la zone.
- Il dépose le dossier au niveau du service des domaines.
- Le service des domaines assure la consultation avec les services compétents que sont l'urbanisme et le Cadastre. Après approbation du Cadastre et de l'Urbanisme, le service des Domaines fait l'instruction du dossier.
- Le dossier de la demande de bail est envoyé à la Direction de l'Enregistrement des Domaines et du Timbre(DEDT). Après étude, la DEDT achemine le dossier à la Commission de Contrôle des Opérations Domaniales(CCOD).

➤ Nan lañuy def ba sopparñi suuf domen nasyonaal ba mu doon gu ñu dèhal ci dëkku kaw yi?

Doxalin wi ci kaw gi nii lay deme :

- Ki mu soxal lu bon-bon war na am kayit gu firndéel gu ko koney riiraal bi jox.
- Dafay bind laaj ab dèhal ci suuf su nekk ci tund sàngam cib yèngu nàngam ak itam boole ci kayitu sañ-sañu dëkk, "foto koppi legalise kart dantite, sartifikaa bu kadastar buy wone bu wér béreb ba".
- Dafay yóbbu kayit yi ca kèru domen ga.
- Kèru domen ga ñu seet kayit ya settantal ko ñook kèru liggéeyukaay yi ñu ko séqal di: ir-baanism ak kadastar, kèrug domen mooy càmba kayit yépp.
- Kayiti laaj yu dèhal yi dañu koy yóbbu ca boppu kèru rëkk gu domen ak tembar ya cay tafu(DEDT). Ginnaaw njàngat, DEDT mooy yóbbu kayit ya ca kuréel gay nemmeeku doxalinu suuf(CCOD).

- Si la CCOD après étude, donne son approbation, le dossier est retourné aux services des Domaines.
- A partir de là, l'immatriculation est faite au nom de l'Etat.
- Le demandeur est alors tenu de verser la provision dont la somme est fixée au mètre carré par un décret.
- Après la liquidation de la provision, un projet de bail est rédigé en sa faveur et le dossier est envoyé au ministère de l'Urbanisme et de l'Habitat qui signe le bail.

En milieu urbain, il est possible de procéder au transfert des terres du domaine national en domaine privé de l'Etat puis en titre foncier d'après les nouvelles dispositions.

➤ **Quels sont les droits des descendants d'un défunt qui bénéficiait des terres du domaine national ?**

Les descendants d'un défunt qui bénéficiait des terres du domaine national mises en valeur, en sont des bénéficiaires légitimes, selon la loi. C'est ce qu'on appelle le droit de préemption. Ils devront cependant, formuler une demande de régularisation pour continuer de préserver le droit d'usage sur ces terres.

- Bu fekke ni kurélu CCOD ginnaaw bi ñu ko saytoo ba àggal joxe na ab gis-gisam, bu ca noppee ñu soog koo delloowaat këru domen.
- Ci kaw loolu, ñu jox ko ab lim ci turu nguurgu.
- Laajkat bi dina war ci moom mu jël ab dayo ci xalis joxe ko ni ko dogal bi waxe, ñeel meetar kaare bu nekk.
- Ginnaaw bi ñu jaayee xalis bi, ñu bind dëhal ñeel ko këyit yi ñu yónnee ko jawriñ jiy top-paato taax yeek dëkkuwaay yi mu xaatim ko.

➤ **Ci dëkku taax yi, mën nañoo jële suufu domen nasyonaal yóbbu ko ci domenu kenn bu nguurgu ginnaaw ba ñu def ko tiitar foonse soqikoo ci tëralin yu bees yi.**

Doomi ku faatu ñi amoon suufi domen nasyonaal yu ñuy jariñoo, ñooy ñi nga xam ni ñoom la yoon wax ne ñoo ko yelloo.

Loolu lay wax sañ-sañu bindante. War nanoo, bind laaj tegtal ci yoon ngir sàmm sañ-sañam ci di jéfandikoo suuf soosu.

VI.FONCIER, GENRE ET DROITS HUMAINS

4.1 - Quels sont les principes de droits humains favorisant un accès sécurisé et équitable des femmes à la terre ?

Ainsi les principes de droits humains favorisant une meilleure prise en compte du droit des femmes en matière foncière sont :

- l'inclusion des femmes dans l'acquisition et la jouissance de la terre ;
- l'information des femmes sur les textes régissant la gestion du foncier et sur les procédures d'accès et de jouissance ;
- l'égalité de tous sur l'accès à la terre ;
- la non-discrimination dans la distribution et l'affectation des terres ;
- la participation des titulaires de droits dans les instances de prise de décision.

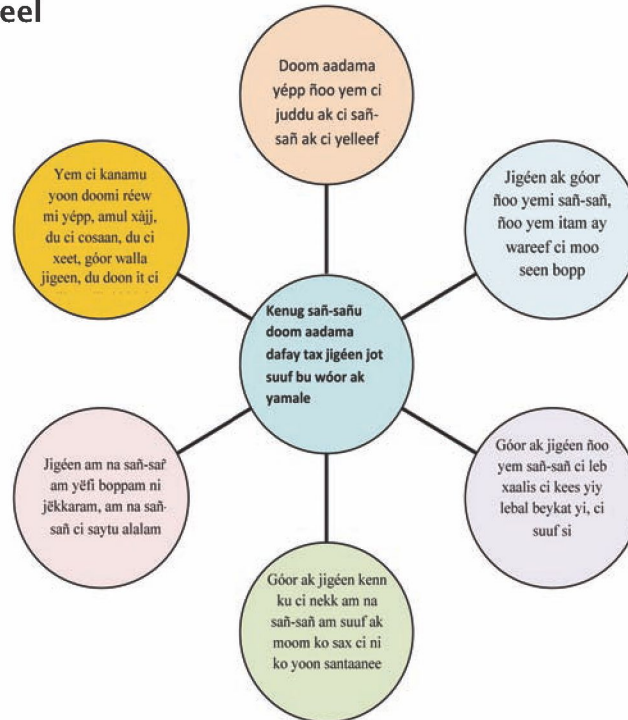


VI.FOONSE, CĒRU JIGEEN AK SAÑ-SAÑU DOOM AADAMA

4.1 – Yan kenu ñoo gàddu sañ-sañu doom aadama yu koy may mu jot ci suuf ci kaaraange ak yamale gi ci suuf si ñeel jigeen ñi ?

Nii daal mooy kenu yiy tax ñu bàyyi xel sañ-sañu jigeen ñi ñeel suuf :

- Boole jigeen ñi ci jot ak jariñoos suuf
- Di xamal jigeen ñi ci li kayit yi soxal saytu suuf ak yoon yi ñuy jaar ba jot ci ak jariñoos ko.
- Yamale ñépp ci jot suuf
- Bañ di boddikonte ci séddale ak joxe suuf si
- Ñi ci am sañ-sañ di bakk ci fi ñuy dogale ;



4.2 - Quel est le rôle des élus(es) et de la CL pour garantir le respect de l'accès équitable et égal des femmes au foncier ?

L'Etat et les collectivités locales ont pour mission d'assurer l'épanouissement des populations. A cet égard, les élus locaux doivent assurer à tous les citoyens, sans exclusion, les meilleures conditions pour une participation effective au développement local, en initiant des actions dans le domaine de la santé, de l'éducation, du foncier et du développement économique, social, culturel et éducatif. Ils ont le rôle, en outre, de combattre toutes les formes de discrimination à l'encontre des femmes, c'est-à-dire « toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le sexe qui a pour effet ou pour but de compromettre ou de détruire la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice par les femmes quel que soit leur état matrimonial sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel ou dans tout autre domaine ».

4.2 – Lan mooy taxawaayu woy pal yi ci ñu wéral ak sàmmonte ci jigéen ñi ci ñu yem ci jot suuf ?

Nguur gi ak kuréelu woy pal yi seen warugar mooy ñu dalal ak jàmmal askan wi. Ci loolu woy pal yi war nañoo fexe ba ñépp te duñu xàjji kenn ci nekkim wu baax ngir ñu bokk ci liy indi koom-koom ci gox bi, di jëf lu wóor jème ko ci wér gi yaram, ci njàng, ci suuf ak yokkute ci koom-koom, ci njaboot gi, aadaak cosaan.

War nañoo xeex bépp xeetu boddikonte bu jëm ci jigéen ñi, maanaam “bépp xàjjale, dàqe walla tuutal gu tegu ci góor la walla jigéen te muy jur walla jublu ci tilimal walla luy yàq aw melo, xañ ko di bânneexoo walla di jéfe ci jigéen ñi ak lu mu mën di doon njuréel te teg ko ci yamug góor ak jigéen, sañ-sañi doomu aadama ak moom boppam gi gën a kawe ñeel politig, koom, njaboot, aadaak cosaan ak ci fu mu mën di doon

En définitive, pour combattre plus efficacement les discriminations à l'égard des femmes en matière foncière, les élus favorisent :

- l'organisation de réunions de sensibilisation sur les droits de la femme ;
- la multiplication d'initiatives pour éduquer les populations afin de modifier les comportements socioculturels négatifs ;
- l'accroissement du taux de scolarisation et du taux du maintien des filles à l'école la formation et l'éducation des femmes sur le foncier ;
- la promotion de la présence des femmes dans les instances de décision au niveau local ;
- la promotion de la participation active des femmes au niveau des instances des CL.

Li am daal, ngir xeex ci lu yomb boddikonte ñeel jigéen ñi lu soxal suuf, woy pal yi war nañoo leen beral loxo :

- Di amal ay ndajey xamle ci sañ-sañu jigéen
- Di baril am njàng ñeel askan wi ngir ñu bàyyi li ñu daan def te du lu baax,
- Yokk xale yu jigéen yiy dugg ci daara yi te tëye leen fa
- Tàggat ak jàngal jigéen ñi ci mbiru suuf
- Yékkati taxawaayu jigéen ñi ci béreb yi ñuy dogale ci kaw gi.



➤ Leadership féminin et Accès des femmes à la terre

• Quel est le rôle des femmes dirigeantes ou leaders d'organisations ?

Rôles interpersonnels

- Représentante de son organisation;
- Leader, contribuant à définir l'atmosphère ou l'ambiance de travail, en cherchant à concilier les besoins individuels des membres à ceux de l'organisation; responsable de la motivation de son personnel;
- Agent de liaison, elle doit bâtir et maintenir un réseau de communication interne (avec les membres de son organisation) et externe (entre son organisation et les acteurs externes).

Rôle d'informatrice

- Chercheur d'informations pour son organisation;
- Diffuseur d'informations à l'intérieur de son organisation;
- Porte-parole: elle doit, au nom de son organisation, communiquer avec les autorités publiques et des personnes hors de son organisation.

➤ Lan mooy taxawaayu jigéen ñi doon njiit walla di taxawu mbootaay yi ?

Taxawaayu njiit ci boppam

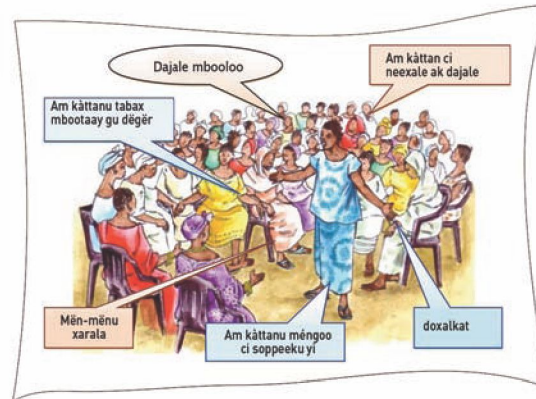
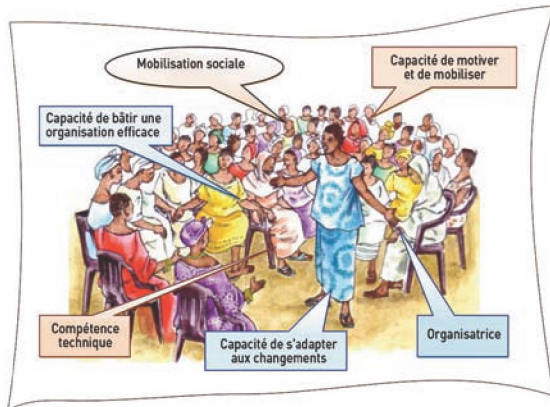
- Teewal mbootaayam ;
- Njiit, luy fexe tërël nekkin walla bérebu liggéeyukaay ni mu war a mel, di jéema fexe nu muy méngalee soxlay kenn ku nekk ca ña bokk ak itam njiitu mbootaay na muy neexale ña muy liggéeyloo ;
- Ndaw luy lékkale, war na tabax, ak amal kuréelu joqalante gu biir (ak woy bokk yi ci kuréelam) ak ñi nekk ci biti.

Taxawaayu xamlekat

- Wuti xabaar ngir mbootaayam;
- Siwal xabaar ngir mbootaayam;
- Yore kàddu mbootaayam : war na ci kàddug mbootaayam diisook ay kilifa askan wi ak nit ñu bokkul ci mbootaay gi.

Rôles décisionnels

- Novatrice, stratège: elle est à l'origine des changements importants au sein de son organisation, visant à assurer sa croissance et sa pérennité;
- Décideuse: elle décide des actions à entreprendre pour résoudre les problèmes;
- Gestionnaire des ressources: elle est responsable de la répartition des ressources matérielles et financières;
- Négociatrice : elle représente les membres de son organisation lors des négociations.



Taxawaayu niy dogal

- Lu bees, pexe mu xereñ : mooy cosaanu coppite yu am solo ci biir mbootaayam, di saxal ag yokkuteem;
- Dogalkat : mooy xalaat jëf yi ñu war a def ngir saafaara jafe-jafe yi;
- Saytukatu koom : cëram la ci séddale koomu xalis ak jumtukaay;
- Waxtaankat : mooy teewal ay ñoñam ak mbootaayam ci waxtaan yi.

4.3 - Quelles actions et stratégies pour la construction d'un leadership féminin fort ?

Les hommes et les femmes n'ont pas une représentation équilibrée dans les postes de pouvoir (conseils ruraux, organisations de producteurs/productrices). Le développement des capacités de leadership des femmes participe à une remise en cause de ces inégalités. La construction d'un leadership féminin s'appuie sur un certain nombre d'actions et de stratégies parmi lesquels :

- un renforcement du pouvoir économique dans le monde rural, particulièrement celui des femmes afin qu'elles puissent saisir les opportunités pratiques qui se présentent ;
- la nécessité de promouvoir les droits de la femme par la sensibilisation de toute la population ;
- la capacitation des femmes pour un accès aux postes de responsabilité au niveau des instances de décision comme les partis politiques, les organes des collectivités locales, les organisations de la société civile, etc. ;
- une harmonisation des textes et une application effective des lois ;

Ngir jigéen ägg ci njiit lu am doole ñeel lu soxal suuf, fàww ñu :

- Dolli kàttanu jigéen ci wàllu koom-koom ;
- Yee askan wi ci ñu jox gëdda jigéen ak sañ-sañam ;
- Tëral ay feemi lay ngir dolli taxa-waayu jigéen ñi, ngir xeex ñaawteef yi ñuy teg jigéen ;
- Yokk taxa-waayu jigéen ñi ngir ñu mën a am ay ndomboy tànk ci parti politig yi, ci kurélu yi ci gox yi ak ci biir mbootaayu yi moom seen bopp, aña. ;

- une promotion de l'éducation des filles et de leur maintien à l'école ;
- l'appropriation de l'approche genre par les différents acteurs (organismes institutionnels, collectivités locales, société civile);
- une formation des femmes et des hommes sur les droits des femmes.
- une campagne de plaidoyer pour l'éradication des violences à l'égard des femmes.



- Génne xalaat yu wér ngir mën a layal bu baax , ñu fexe ba méngale kayit yi ak di jëfandikoo li yoon tëral ñeel jigéen ;
- Di ñaax aka jàppale xale yu jigéen yi ci ñu dugg ci njàng mi te sax fa ;
- Yokk lay wi ngir ñu moomoo taxawaayu jigéen ci askanu senegaal ;
- Jàngal jigéen ñi ñu xam jumtukaayu yoon yi ci biir réew mi ak ca biti réew, diiwaan yi ñu wër ak yi jige, ñeel sañ-sañi jigéen.

Aussi, pour promouvoir l'accès des femmes à la terre, il s'agira également de renforcer le leadership féminin par un ensemble de mesures politiques et d'actions qui sont entre autres :

- une opérationnalisation de la loi sur la parité qui pourrait conduire à une représentation égale entre les hommes et les femmes dans les postes de responsabilité (à compétence égale, représentation égale) ;
- la création d'organisations de femmes dynamiques et incontournables dans le développement local ;
- la possibilité, pour les femmes, de disposer d'un plan d'action annuel budgétisé pour la mise en œuvre des activités de leurs organisations avec plus de moyens ;
- le renforcement des capacités des femmes par la formation et la collaboration avec d'autres organisations pour partager les expériences ;
- l'accessibilité des textes et lois relatifs à la gestion du foncier dans leurs langues locales afin de permettre aux femmes ainsi qu'aux membres de leurs familles une meilleure connaissance de leurs droits et obligations ;

Ngir jeexal ak di dolli mën-mën ak nekkinu jigéen mu doon njiit lu am doole ak mën a jot suuf, fàww :

- Jigéeni liggéeykat ak ñiy sémb ngir am teewaay buy yamale ci diggante góor ak jigéen ci kuréel yiy dogal ak yor ndombo-tànk (benn góor, jenn jigéen ci yamale) ;
- Am ay jigéen yuy sos ay mbootaay yu am doole yoo xam ni kenn mēnu leen a bàyyi ginnaaw ci yokkuteeg dëkk yi ;
- Di ñaax jigéen ñi ñu mën a am ay tëralinu at yu àndak nañu koy doxale ci xalis ak seeni yēngu ;
- Yokk mën-mēnu jigéen ñi jaarale ko ci ay tàg-gat, ci lëkkaloo ak yeneeni mbootaay ngir weccoo xalaat ci jafe-jafe jigéen ñi ;
- Di gën di yokk yēngu-yēngu yu mën a dēgéral kuréelu jigéen ñi ak def lépp luy jox gëdda jigéen ñi ;

- la mise en place de cadre de concertation et d'échanges afin de résoudre les problèmes de la circulation de l'information, du partage des connaissances sur les droits des femmes et de la sensibilisation des femmes sur le leadership ;
- l'organisation de plaidoyers auprès des partis politiques, des élus locaux, des autorités

CLÉ DE RÉUSSITE

Pour favoriser un accès équitable et sécurisé des femmes à la terre, il faut :

- Identifier des titulaires du droit à la terre ;
- Développer une stratégie de sensibilisation, d'information et de conscientisation des femmes sur le droit d'accès à la terre ;
- Mettre en place des cadres et espaces de concertation servant d'appui-conseil leur accès équitable et sécurisé à la terre ;
- Encourager les CL à promouvoir l'accès des femmes à la terre ;
- Mettre en place un crédit pour encourager la valorisation des terres acquises par les femmes.

- Yombal ci jot bépp kayit bu ñeel saytu lu soxal suuf ci làkk yi ñu nàmp muy tax jigéen ñi xam seeni sañ-sañ ak seeni warigar ;
- Taxawal bérebu diisoo ak waxtaan ak weccoo ngir faj jafe-jafe yi lékkoo ak ni xibaar yi di doxe, bokk xalaat ci lu aju ci san-sañ jigéen ak yee leen ci taxawaay bu jigéen war a am bu doonee njiit ;
- Di leen ñaax ciy ndaje layal jëm ci kilifay politik yi, woy pal yi, waa nguur gi, boroom dëkki kaw yi, kilifay diine yi ak mag ñi ngir ñu gën a mën a faj soxlay jigéen ñi ci wàllu suuf.

CAABI JIY TAX MU ÀNTU

Ngir beral loxo jot gu wóor ak yamale jigéen ñi ci suuf si, fàww nu:

- Ràññee jëmm ji am sañ-sañ ci suuf si ;
- Yokk feem, siiwal ak yeete ak di xamal jigéen ñi yan sañ-sañ la ñu am ci jot suuf ;
- Taxawal ay bérebi waxtaan ak diisoo di jàppale jigéen ñi ngir ñu yem bu wóor ci jot suuf si ;
- Di ñaax kuréelu dëkku kaw yi ngir ñu fexe ba jigéen ñi jot ci suuf si ;
- Samp ay keesi leble ngir ñaax jigéen ñi ci ñu fexe ba li suuf si di génne yokku.

**Groupe d'Etudes et de Recherches
Genre et Sociétés (GESTES)**
Salle 15, Bâtiment H, Université
Gaston BERGER de Saint-Louis
Tél. : 00221 33 961 32 03
e-mail : gestes@gestes-ugb.org
Site Web : <http://www.gestes-ugb.org>

ISBN 979-10-90750-029



9791090750029



This work is licensed under a
Creative Commons
Attribution – NonCommercial - NoDerivs 3.0 License.

To view a copy of the license please see:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

This is a download from the BLDS Digital Library on OpenDocs
<http://opendocs.ids.ac.uk/opendocs/>